Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przesieję ich rzeszotem w bramach tej ziemi,\* pozbawię ich dzieci i wygubię mój lud – nie zawrócili ze swoich dróg.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przesieję ich rzeszotem w miastach tej ziemi, pozbawię ich dzieci i wygubię mój lud, bo nie odwrócili się od swego postępowania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozwieję ich wiejadłem w bramach *tej* ziemi, osierocę *i* wygubię mój lud, *bo* nie zawrócili ze swoich dróg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż ich rozwieję wiejaczką po bramach tej ziemi, osierocę i wygubię ich; bo się od dróg swoich nie nawracali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozproszę je łopatą wiejadlnią w bramach ziemskich. Pobiłem i wytraciłem lud mój, a przecię nie wrócili się z dróg swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oddzieliłem ich wiejadłem w bramach kraju, pozbawiłem potomstwa i wygubiłem swój naród, ale oni postępowania swego nie zmienili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewiałem ich wiejadłem po miastach tej ziemi, osierociłem i wygubiłem mój lud, gdyż nie zawrócili ze swoich dróg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewiałem ich widłami w bramach kraju, pozbawiłem potomstwa, zniszczyłem Mój lud, lecz oni nie odwrócili się od swoich dróg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przesiałem ich w bramach ich kraju, pozbawiłem potomstwa, wygubiłem mój lud, ale oni nie zawrócili z dróg swoich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przewiałem ich wiejadłem w bramach tego kraju, pozbawiłem potomstwa mój lud i wytraciłem, lecz nie zawrócili z dróg swoich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я їх розсію розсіянням в брамах мого народу. Я став бездітний, Я вигубив мій нарід через їхні злоби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozwiałem ich wiejadłem przez bramy tej ziemi; osierociłem i wygubiłem Mój lud, bowiem nie zawrócili ze swych bezdroży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odwieję ich widłami w bramach tej ziemi. Pozbawię ich dzieci. Zgładzę swój lud, ponieważ nie zawrócili ze swych dróg. |

1. 1) <x>290 41:15-16</x> [↑](#footnote-ref-2)